



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа – 1

стр. 2 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета


Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель) _____ кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 3 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Общие положения

Вид практики: учебная практика.

Тип учебной практики: переводческая

Способ проведения учебной практики: стационарная, выездная.

Форма проведения учебной практики: дискретная.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Прохождение учебной практики, в том числе в форме практической подготовки, является обязательным и представляет собой деятельность, непосредственно ориентированную на получение первичных профессиональных умений и навыков.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме онлайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

В случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме онлайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

Основные понятия и определения

Исходный текст (оригинал) – текст, подлежащий переводу, представленный на бумажном носителе или в электронной форме, в согласованном между сторонами формате.

Исходный язык (язык оригинала) – язык, на котором написан исходный текст.


Компетентность в предметной области – осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области, являющиеся результатом переводческого опыта и (или) специального образования и достаточные для правильного понимания переводчиком исходного текста и его адекватной передачи в переводе.

Перевод, переводной текст – результат письменного перевода, созданный средствами языка перевода.

Переводческая компетентность – совокупность языковых и иных профессиональных переводческих знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий.

Переводчик – физическое лицо, непосредственно выполняющее перевод, обладающее для этого необходимой переводческой компетентностью и компетентностью в предметной области.

Письменный перевод – письменная передача содержания исходного текста средствами языка перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 4 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Редактор – физическое лицо, осуществляющее при необходимости правку перевода для приведения его в соответствие с действующими нормами, правилами и требованиями заказчика.

Справочные и информационные материалы – тексты на исходном языке и (или) языке перевода, относящиеся к исходному тексту по предметной области или типу текста. В качестве справочных и информационных материалов могут, в частности, использоваться выполненные ранее переводы аналогичных текстов, глоссарии, статьи на соответствующие темы, файлы «переводческой памяти» и т. д.

Язык перевода (переводящий язык) – язык, средствами которого передается содержание исходного текста в процессе перевода.

Предпереводческий анализ – обязательный этап работы с текстом, предвещающий этапы перевода и его редактирования

Постпереводческий анализ – завершающий этап работы над переводом, в процессе которого переводчик оценивает целесообразность произведенных трансформаций, качество текста и, если это необходимо, совершенствует перевод, повышая уровень эквивалентности исходному тексту

Рекомендации обучающемуся по прохождению практики

В ходе прохождения практики обучающийся знакомится с переводческой деятельностью, выполняет переводы, составляет глоссарий и список литературы, ведет документацию.

Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем письменного перевода с английского на русский составляет 5 норма-страниц, 1 норма-страница для перевода с русского на английский язык (1 стр. = 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики. Тексты выполненных письменных переводов следует оформлять в соответствии с требованиями Союза переводчиков России («Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику», сост. Дупленский, СПР, М., 2015) (документ находится в свободном доступе: <http://www.translators-union.ru/>, <http://www.russian-translators.ru/>).

Если обучающийся считает, что основная задача этого этапа в силу разных причин не выполняется, он должен обратиться к руководителю практики за квалифицированной помощью. Успех данного этапа во многом зависит от усилий обучающегося, его активности и умения установить контакты с работниками, с которыми он должен взаимодействовать в процессе практики.

При прохождении учебной практики обучающиеся обязаны:

Принять участие в установочной конференции.


Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения руководителя практики.

Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.

Соблюдать нормы переводческой этики.

Своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики.

Регулярно заполнять дневник практики.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 5 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.

В течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики.

Подготовиться к собеседованию (вопросы см. ниже).

Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Перечень типовых вопросов на защите отчёта:

1. Каковы основные типы словарей?
2. Чем отличаются энциклопедические и лингвистические словари?
3. В чем отличие многозначных слов от омонимов, как это отражается в словарной записи?
4. Всегда ли совпадают значения у многозначных слов в английском и русском языках?


Подтвердите ответ примерами.

5. Для чего нужны стилистические пометы?
6. Какие стилистические пометы встречались вам в англоязычных и русскоязычных словарях?
7. Каковы основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках, как они отражаются в переводе?
8. Что означает термин «коннотация»?
9. Всегда ли совпадают коннотации лексических единиц в английском и русском языках?
10. В чем отличие общезыковой и индивидуально-авторской метафоры?
11. Всегда ли удается передать метафорический образ при переводе?
12. Объясните понятия «эквивалентная лексика», «безэквивалентная лексика», «относительно-эквивалентная лексика», приведите примеры.
13. Объясните понятие «межъязыковая омонимия», приведите примеры.
14. Объясните термин «реалия», приведите примеры.
15. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Приведите примеры использования транскрипции и транслитерации при передаче имен собственных.
16. Опишите сложности передачи англоязычных неологизмов на русский язык.
17. Объясните понятия «фразеологизм», «идиома».
18. Объясните понятие «интернациональная лексика», приведите примеры из переведенных текстов.
19. Приведите примеры метонимических номинаций в русском и английском языках.

Рекомендации обучающемуся по техническому оформлению отчетной документации

Обучающиеся в качестве отчётной документации по результатам практики предоставляют комплект документов:

- дневник прохождения практики (Приложение А);
- отчёт по практике, включающий: 1) титульный лист (Приложение Б); 2) совместный рабочий график (план) проведения практики (Приложение В); 3)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 6 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

индивидуальное задание по учебной практике (приложение Г); 4) содержание; 5) введение; 6) основную часть (результаты выполнения индивидуального задания и других форм работы); 7) заключение (обобщение итогов практики); 8) список использованной литературы; 9) приложения; 10) характеристику на обучающегося с места прохождения практики, заверенную подписью руководителя практики от профильной организации и печатью (Приложение Д); 11) характеристику на обучающегося от руководителя практики от Костанайского филиала ФГБОУ «ЧелГУ» (Приложение Е); 12) оценочный лист результатов защиты отчёта по практике (Приложение Ж).

– Отчёт должен иметь четкое построение, логическую последовательность, конкретность. Содержание отчёта должно соответствовать программе практики, в нём обобщается и анализируется весь ход практики, выполнение заданий и других запланированных мероприятий. Отчёт по практике может содержать дополнительную информацию, а также личные впечатления студентов о конкретном объекте.

Отчёт по практике имеет следующую структуру:

Титульный лист (Приложение Б). Титульный лист является первой страницей отчёта о прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска отчёта в информационной среде.

На титульном листе размещаются основные выходные сведения: указание места прохождения практики, данные о руководителе практики от филиала и от организации. На титульном листе номер страницы не ставится.

Титульный лист отчёта о прохождении практики содержит:


- наименование министерства, в систему которого входит образовательная организация;
- полное наименование образовательной организации;
- наименование кафедры;
- наименование отчёта;
- фамилия, имя, отчество обучающегося;
- код и наименование направления подготовки;
- наименование направленности (профиля) подготовки;
- место прохождения практики;
- сроки прохождения практики;
- руководитель практики от образовательной организации;
- место и год составления отчёта.

Совместный рабочий график (план) проведения практики (Приложение В) подшивается после титульного листа.

Индивидуальное задание (Приложение Г) подшивается после совместного рабочего графика (плана) проведения практики.

Индивидуальное задание определяется руководителем практики от филиала. Индивидуальные задания для обучающихся включают в себя:

выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 7 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

выполнение предпереводческого анализа, анализ трудностей при переводе и выполненных переводческих трансформаций;

составление глоссария к переводимым текстам.

Содержание подшивается после индивидуального задания.

Содержание включает введение, основную часть (наименование всех разделов и подразделов, пунктов), заключение, список использованных источников и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы отчета. Нумерация Содержания начинается со страницы 2.

Введение должно содержать сведения о цели и задачах практики, месте и сроках прохождения практики; обязанностях, выполняемых в ходе прохождения практики. Введение не должно превышать 1 страницы компьютерного набора.

Основная часть должна включать результаты выполнения задания по практике и информацию о других видах работы (при наличии): письменный перевод текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; предпереводческий анализ, постпереводческий анализ; глоссарий к переведенным текстам.

В заключении подводятся итоги практики, определяется степень реализации поставленных целей и задач, описываются навыки и умения, приобретенные обучающимся в процессе практики; указываются затруднения, которые возникли при прохождении практики; описываются предложения и рекомендации обучающегося, сделанные в ходе практики; делаются индивидуальные выводы о практической значимости практики. Объем заключения составляет 1-2 страницы.

Список использованной литературы должен содержать сведения об источниках, использованных при выполнении предпереводческого анализа, выполнении перевода, обработки перевода, анализа трудностей перевода: справочники, научные издания, словари, энциклопедии, учебники, пособия, методические рекомендации, электронные ресурсы, которые использовались в процессе прохождения учебной практики.

Список должен включать не менее 15 источников (в том числе электронных). Список составляется в алфавитном порядке по фамилиям авторов, источники указываются в следующем порядке: теоретические источники, справочники, словари, интернет-источник; иностранные источники (изданные на иностранном языке).

Примеры оформления библиографических описаний различных источников приведены ниже.

Статья в периодических изданиях и сборниках статей:


1 Гуреев В.Н., Мазов Н.А. Использование библиометрии для оценки значимости журналов в научных библиотеках (обзор) // Научно-техническая информация. Сер.1. – 2015. – №2. – С.8-19.

2 Колкова Н.И., Скипор И.Л. Терминосистема предметной области «электронные информационные ресурсы»: взгляд с позиций теории и практики // Научн. и техн. б-ки. – 2016. – № 7. – С. 24-41.

Книги, монографии:

1 Земсков А.И., Шрайберг Я.Л. Электронные библиотеки: учебник для вузов. – М.:Либеря, 2003. – 351 с.

2 Костюк К.Н. Книга в новой медицинской среде. – М.:Директ-Медиа, 2015. – 430 с.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 8 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Тезисы докладов, материалы конференций:

1 Леготин Е.Ю. Организация метаданных в хранилище данных // Научный поиск. Технические науки: Материалы 3-й науч. конф. аспирантов и докторантов / отв. за вып. С.Д.Ваулин; Юж.-Урал. гос. ун-т. Т.2. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – С.128-132.

2 Антопольский А.Б. Система метаданных в электронных библиотеках // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: Новые технологии и новые формы сотрудничества: Тр. 8-й Междунар. конф. «Крым-2001» / г.Судак, (июнь 2001 г.). – Т.1. – М., 2001. – С.287-298.

3 Парфенова С.Л., Гришакина Е.Г., Золотарев Д.В. 4-я Международная научно-практическая конференция «Научное издание международного уровня - 2015: современные тенденции в мировой практике редактирования, издания и оценки научных публикаций» // Наука. Инновации. Образование. – 2015. – №17. – С.241-252.

Электронные ресурсы:

1 Статистические показатели российского книгоиздания в 2018 г.: цифры и рейтинги. – 2018. – URL: http://bookhamber.ru/stat_2006.htm (дата обращения 12.11.2019).

2 Прогноз научно-технологического развития Российской Федерации на период до 2030 года. – URL: <http://government.ru/media/files/41d4b737638891da2184/pdf> (дата обращения 15.11.2019).

3 Web of Science. – URL: <http://apps.webofknowledge.com/> (дата обращения 15.11.2019).

Нормативные документы:

1. ГОСТ 7.0.96-2016 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные библиотеки. Основные виды. Структура. Технология формирования. – М.: Стандартинформ, 2016. – 16 с.

Дополнительные сведения по оформлению литературы можно получить у научного руководителя или работников библиотеки.


Приложения – копии оригиналов текстов для перевода, скрипты оригиналов текстов для устного перевода (при наличии).

В тексте отчёта на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте отчёта. Каждое приложение следует размещать с новой страницы с указанием в центре верхней части страницы слова «ПРИЛОЖЕНИЕ».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают с прописной буквы, полужирным шрифтом, отдельной строкой по центру без точки в конце. Приложения обозначают прописными буквами кириллического алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» следует буква, обозначающая его последовательность.

Приложения должны иметь общую с остальной частью отчета сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в Содержании отчёта (при наличии) с указанием их обозначений, статуса и наименования.

Характеристика руководителя профильной организации (предприятия, организации, учреждения) (Приложение Д) должна обязательно содержать Ф.И.О. студента полностью, указание на отношение студента к работе, наличие или отсутствие

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 9 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

жалоб на студента, оценку его теоретических знаний, умения применять теоретические знания на практике, степени выраженности необходимых личностных и профессиональных качеств.

Характеристика руководителя практики от филиала (Приложение Е). На основании представленных отчётных документов и личного контроля за прохождением практики руководитель составляет характеристику на обучающегося о прохождении учебной практики и выполнении индивидуального задания.

Оценочный лист по результатам защиты отчёта по практике (Приложение Ж).

Отчетная документация должна быть оформлена в соответствии с требованиями с использованием компьютера в редакторе MS Word, печататься на одной стороне листа формата А4 (вертикальная ориентация), с использованием:

- шрифта Times New Roman;
- кегль – 14 пунктов;
- полуторного межстрочного интервала;
- цвет шрифта – черный.

Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: правое –15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм, левое –30 мм.

Абзацы должны начинаться отступом 1,25 см.

Текст выравнивается по ширине.

Перевод оформляется в той же форме, что и оригинал, т.е. переводной текст набирается тем же самым шрифтом, так же выравнивается, в нем задаются те же поля, та же нумерация страниц, вкрапляется тот же пикториальный материал и т.п. Каждый исходный и переводной тексты вкладываются в отдельный файл и подшиваются после черновика.

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении задания.

Если используется специфическая терминология и (или) особая система сокращений, то к документу должен быть приложен перечень принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в индивидуальном порядке в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:


- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 10 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Рекомендации обучающемуся по ведению дневника практики

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым обучающимся дневника учебной практики. Во время прохождения практики обучающийся обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе в соответствии с заданием.

Не реже одного раза в неделю обучающийся предоставляет дневник руководителю практики, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.

По окончании практики обучающийся должен предоставить дневник руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

В установленный срок обучающийся дает на проверку руководителю дневник практики, который включает ежедневное описание выполненных видов работы. Непредставление дневника в срок или неудовлетворительная оценка, данная руководителями практики, означает невыполнение программы практики.

Рекомендации обучающемуся по выполнению переводов

В процессе учебной практики обучающиеся выполняют задания по переводу с английского языка на русский и с русского на английский язык.

Тексты общественно-политической тематики для перевода с английского языка на русский язык выдаются руководителем или подбираются обучающимся самостоятельно при согласовании с руководителями практики (объем – 5 норма-страниц). При самостоятельном подборе рекомендуется использовать электронные версии следующих изданий:

The Times: thetimes.co.uk;

The Sunday Times: thesundaytimes.co.uk;

The Guardian: <https://www.theguardian.com/international>;

The Washington Post: <https://www.washingtonpost.com/>;

The Independent: <https://www.independent.co.uk/>


The Daily Telegraph <https://www.telegraph.co.uk/> и др. по согласованию с руководителем.

Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 норма-страниц для перевода с английского языка на русский и 1 норма-страница для перевода с русского языка на английский (1 норма-страница = 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики.

Критерии оценивания письменного перевода.

При выполнении письменного перевода обучающиеся используют различные словари, включая электронные, справочную литературу, базы данных Интернет, параллельные тексты.

Оценка «отлично» выставляется в случае, если перевод полный, не содержит грубых смысловых ошибок (приводящих к иному пониманию текста) не содержит необоснованных опущений, неоправданной генерализации, специальная терминология использована правильно и единообразно. Перевод должен отвечать языковым, узуальным и стилистическим нормам языка перевода при адекватной передаче прагматических

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 11 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

аспектов исходного текста. Переводческое задание выполнено в полной мере. В зависимости от объема перевода возможны 1-4 негрубых ошибки, например, некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, пунктуации и т.п., не влияющие на его правильное понимание.

Перевод оценивается на «хорошо» при наличии 1 смысловой ошибки, ведущей к искажению смысла отдельных предложений текста, и 2-5 негрубых ошибок (нарушения в оформлении текста, отсутствие единообразия в использовании терминологии, нарушение норм сочетаемости, нарушение актуальной членения высказывания вследствие нарушения порядка слов. Переводческое задание выполнено, но не в полной мере.

Перевод оценивается на «удовлетворительно» при наличии 2 грубых и до 7 негрубых ошибок. Перевод выполнен, но текст перевода требует определенной правки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено, т.к. текст перевода требует значительной правки.

В переводе определяется тип ошибки, ошибки подчеркиваются в тексте при проверке.

Толкование ошибок:

- Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

- Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

- Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

- Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.


- Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

- Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в языке перевода.

- Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в языке перевода

Рекомендации обучающемуся по выполнению предпереводческого анализа и анализа трудностей перевода

Предпереводческий анализ – обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 12 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Предпереводческий анализ в современном переводоведении рассматривается как обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования. Необходимость и важность предпереводческого анализа подчеркнул В. Н. Комиссаров: «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения». В формировании умения предпереводческого анализа текста, следовательно, состоит одна из важных задач профессиональной подготовки переводчиков.

Суть этапа в том, чтобы оценить текст с целью его перевода. Данный этап является обязательным, так как позволяет проанализировать не только языковую сложность текста, но и ряд других лингвистических составляющих, например, источник, композицию текста, плотность информации. При анализе трудностей перевода следует обратить внимание на их лингвистические и лингвокультурологические причины (различия грамматических систем, структуры значений лексических единиц, безэквивалентную лексику, идиомы и т.д.); а также дать комментарий и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте; прецизионной информации – именам, датам, событиям)

Рекомендации обучающемуся по составлению глоссария


Требования к оформлению глоссария: наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям (не менее 100 лексических единиц с переводом), лексические единицы, представленные в глоссарии, должны встречаться в переведенных текстах.

Рекомендации обучающемуся по написанию введения и заключения к отчету

Введение должно содержать сведения о цели и задачах практики, месте и сроках прохождения практики; обязанностях, выполняемых в ходе прохождения практики. Введение не должно превышать 1 страницы компьютерного набора.

Заключение должно содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики, жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала; виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат); характеристику клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором); характеристику рабочего места практиканта (при его наличии); количество переведенных страниц; примерное количество часов работы устным переводчиком (при наличии); оценку обучающимся процесса прохождения практики; анализ трудностей, встретившихся в практике перевода; перечень других выполненных работ, общие выводы о реализации цели практики, собственные впечатления и пожелания обучающегося. Текст должен быть четким, не допускать различных толкований.

При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова: «должен», «следует», «необходимо», «требуется чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений могут применяться слова: «могут быть», «как правило», «при необходимости», «может быть», «в случае» и т.д.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 13 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При этом допускается использовать повествовательную форму изложения текста документа от третьего лица, например, «применяют», «указывают» и т.п.

В отчете необходимо применять научные термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии – общепринятые в научной литературе.

В тексте отчета не допускается:

- использовать обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы, вульгаризмы;

- применять для одного и того же понятия различные научные термины, близкие по смыслу, а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в языке, на котором пишется работа;

- употреблять произвольные словообразования;

- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами;

Для составления, редактирования и оформления отчета обучающимся отводится последняя неделя учебной практики (требования к техническому оформлению и стилю изложения см. в разделе «Рекомендации обучающемуся по техническому оформлению отчетной документации»).

Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная литература:

1. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара: ПГУТИ, 2018. — 174 с. —URL: <https://e.lanbook.com/book/182392>

2. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие: / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева; Поволжский государственный технологический университет. — Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020. — 86 с.— URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

Дополнительная литература:


1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов — М.: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922>.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. —М: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. —URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Перечень электронных образовательных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся, в том числе приспособленные для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья

1. Научно-электронная библиотека eLIBRARY <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (договор от 27.02.2023г. № SU – 404/2023/-К-0657-Р)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 14 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2. Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ» <http://e.lanbook.com/> (лицензионный договор от 23.08.22 г. № КБ-1977-Р)

3. «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru> (договор оказания информационных услуг от 12.04.2022 г. № К-1138-Р)


4. Электронно- библиотечная система «Юрайт» <http://urait.ru> (договор от 20.10.2022 г. № 57).

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Наименование информационных справочных систем	Адрес сайта
1	2
Информационно-правовой портал «Гарант.РУ»	http://www.garant.ru
Scopus: база данных рефератов и цитирования	https://www.scopus.com/customer/profile/display.uri

Перечень профессиональных баз данных, используемых при проведении практики

Наименование профессиональных баз данных	Адрес сайта
1	2
Translation Forum Russia – сайт крупнейшей в Европе конференция отрасли переводов и локализации. Среди участников - представители международных организаций, таких как Европейская комиссия и Информационный центр ООН, FIT Europe, Бельгийская палата переводчиков, WIPO Всемирная организация интеллектуальной собственности	http://tconference.ru/
ГЛОССАРИЙ.RU: служба тематических толковых словарей: сайт. – URL:	http://www.glossary.ru/
Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России	http://www.translators-union.ru/
ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный портал	http://www.gramota.ru/
МУЛЬТИТРАН: электронный словарь	http://www.multitran.ru/
Oxford University Press: электронный словарь	www.oup.com
Merriam-Webster dictionary: электронный словарь	www.m-w.com/dictionary
Longman Dictionary of Contemporary English Online: электронный словарь	www.ldoceonline.com
Большая Советская энциклопедия: онлайн-версия	www.bse.sci-lib.com
British National Corpus online – Британский национальный корпус (BNC) – корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников	www.natcorp.ox.ac.uk
linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе...Информационный сайт для лингвистов и переводчиков	http://linguistic.ru/
Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода»	https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html
IATE (Interactive Terminology for Europe) (интерактивная терминология для Европы) – многоязычная база данных	https://iate.europa.eu/home

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 15 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

терминов, используемых в документах Европейского союза	
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru/new/index.html
Национальная лига переводчиков: сайт.	www.russian-translators.ru/
Encyclopaedia Britannica: сайт	www.britannica.com
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова: онлайн-версия.	www.ozhegov.org

Критерии оценивания


Контроль и оценка по учебной практике осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения обучающихся.

Оценка «**A**», «**A-**» («**отлично**») ставится, если обучающийся обнаружил:

- всесторонние, систематизированные, глубокие и полные знания вопросов по программе;
- точное использование научной терминологии;
- безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;
- полное и глубокое усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики, свободное владение информацией из источников дополнительной литературы;
- исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении задания;
- правильное обоснование принятых решений;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ;
- умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;
- уяснение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях переводоведения давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;
- высокий уровень сформированности заявленных компетенций;
- высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2-3 негрубых ошибки), перевод текста выполнен без лексических и грамматических ошибок;
- перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на переводящем языке, использованы разные переводческие приемы, которые обучающийся может прокомментировать.

Оценка «**B+**», «**B**», «**B-**» («**хорошо**») ставится, если обучающийся имеет:

- достаточно полные и систематизированные знания вопросов по программе;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 16 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;
- владение инструментарием, умение его использовать в постановке и решении научных и практических задач;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- средний уровень сформированности заявленных компетенций.
- в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 4-6 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переведено не менее 80% текста, при ответах на задания допущены некоторые ошибки и неточности.

Оценка «С+», «С», «С-», «D+», «D» («удовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет достаточный минимальный объем знаний;
- усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает – усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях и давать им оценку,
- имеет навык использования научной терминологии, логически излагает ответы на вопросы, умеет делать выводы без существенных ошибок;
- владеет инструментарием, умением его использовать в решении типовых задач;
- имеет достаточно минимальный уровень сформированности заявленных компетенций.
- испытывает затруднения в ответах на вопросы комиссии, и, вместе с тем, демонстрирует достаточный уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 8-10 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающие пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переведено 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические, лексические, стилистические ошибки.

Оценка «F» («неудовлетворительно») ставится если обучающийся:


- имеет фрагментарные знания;
- отказывается от ответа;
- знает только отдельные рекомендованные источники;
- не умеет использовать научную терминологию;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 17 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- допускает грубые ошибки;
- имеет низкий уровень сформированности заявленных компетенций;
- затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.
- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, искажающими смысл предложений и текста в целом, допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала, переведено менее 50% текста, обучающийся не ответил на поставленные вопросы и не решил поставленные перед ним задачи.

Многобалльная система оценки знаний

Процентное содержание	Цифровой эквивалент баллов	Оценка по буквенной системе	Оценка по традиционной системе
95-100	4,0	A	Отлично
94-90	3,67	A-	
89-85	3,33	B+	
84-80	3,0	B	Хорошо
79-75	2,67	B-	
74-70	2,33	C+	
69-65	2,0	C	Удовлетворительно
64-60	1,67	C-	
59-55	1,33	D+	
54-50	1,0	D	
49-0	0	F	Неудовлетворительно

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии	Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент		
	Версия документа - 1	стр. 18 из 34	Первый экземпляр _____

Приложение А

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ДНЕВНИК

прохождения практики

Учебная практика. Переводческая практика

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 38.03.02 Менеджмент

Направленность (профиль) «Бизнес логистика»

Форма обучения очная

Курс _____

Группа _____

Место прохождения практики _____

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)

Сроки прохождения практики: с «_____» _____ 20 ____ г. по «_____» _____ 20 ____ г.

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Фамилия, имя, отчество, ученая степень,
ученое звание, должность

Руководитель практики от
профильной организации
(наименование организации)

Фамилия, имя, отчество, должность

г. Костанай, 20 ____ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по
направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 19 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение А (продолжение)

ОТМЕТКА О ПРИБЫТИИ И УБЫТИИ

Дата прибытия на практику « _____ » _____ 20____ г.

Руководитель практики

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Дата выбытия с места практики « _____ » _____ 20____ г.

Руководитель практики

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

ОТМЕТКА О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ РАБОЧЕГО МЕСТА

Обучающемуся _____ предоставлено _____ рабочее место _____ в _____ (на)


Руководитель практики

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

ОТМЕТКА О ПРОХОЖДЕНИИ ИНСТРУКТАЖА ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРАВИЛАМ ВНУТРЕННЕГО ТРУДОВОГО РАСПОРЯДКА

Вид инструктажа	Ф.И.О., должность, подпись лица, проводившего инструктаж	Дата проведения	Подпись обучающегося
Вводный инструктаж			
Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда			
Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте			
Инструктаж по пожарной безопасности			
Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 21 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Б

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ОТЧЕТ
 по практике
 Учебная практика. Переводческая практика

Выполнил студент:
Фамилия, имя, отчество
группа, курс
форма обучения


Руководитель практики
 от учреждения (организации):
Фамилия, имя, отчество
должность, место работы

Руководитель практики
 от образовательного учреждения:
Фамилия, имя, отчество
должность

(подпись руководителя практики)
 «__» _____ 20__ г.

(подпись руководителя практики)
 «__» _____ 20__ г.

Костанай, 20__ г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 22 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение В

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Учебная практика
Переводческая практика

Обучающийся (обучающаяся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 38.03.02 Менеджмент
 Направленность (профиль) «Бизнес логистика»
 Форма обучения очная

Курс _____
 Группа _____

Сроки прохождения практики с _____ по _____

Место прохождения практики:

_____ *(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)*


№ п/п	Разделы (этапы) практики. Виды деятельности обучающихся по практике	Срок прохождения этапа (периода) практики	Форма отчетности
1	Подготовительный этап. Виды деятельности:-	с _____ по _____	
2	Основной этап. Виды деятельности:.	с _____ по _____	
3	Заключительный этап. Виды деятельности:-	с _____ по _____	

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись) И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

Руководитель практики от
профильной организации
(наименование организации)

(подпись) И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 23 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Г

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

Учебная практика
 Переводческая практика

Обучающегося (обучающейся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 38.03.02 Менеджмент
 Направленность (профиль) «Бизнес логистика»
 Форма обучения очная
 Группа _____

Содержание задания на практику (перечень подлежащих рассмотрению вопросов)

Дата выдачи задания _____

Руководитель практики от
 Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель практики от
 профильной организации
(наименование организации)


(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

Задание принято к исполнению

(подпись обучающегося)

«__» _____ 20__ г.
(дата)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 24 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Д

Характеристика руководителя от профильной организации
 (Выполняется на бланке Профильной организации)

ХАРАКТЕРИСТИКА

Обучающийся (яся) *Фамилия, имя, отчество полностью* основной профессиональной образовательной программы направленности (профиля) Бизнес логистика по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент очной формы обучения, _____ курса, группы _____ проходил (а) учебную практику в период с «_____» _____ 20____ года по «_____» _____ 20____ года в _____

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом)

Программа учебной практики выполнена в полном (неполном, частично) объеме в соответствии с индивидуальным заданием.


Руководитель практики от
 профильной организации

(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровкаподписи)

« _____ » _____ 20__ г.

М.П.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 25 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Д (продолжение)

Оценка достигнутых результатов в ходе прохождения практики

Показатели	Оценка				
	недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий	
Понимание сущности и социальной значимости своей будущей профессии, проявление к ней устойчивого интереса.					
Отношение студента к процессу прохождения практики в целом, а также к конкретным заданиям					
Соблюдение требований охраны труда, правил техники безопасности, пожарной безопасности, внутреннего распорядка					
Систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы					
Уровень профессиональной подготовки студента в целом					
Умение применять теоретические знания на практике					
Умение работать с техническим и программным обеспечением					
Организационные способности, инициативность, коммуникабельность					
Полнота и качество выполнения студентом программы практики					
Степень самостоятельности решения поставленных задач					
Достижение основных целей и задач, поставленных перед прохождением практики					
Случаи нарушения трудовой дисциплины	да/нет				
Случаи невыполнения заданий руководителя практики от профильной организации	да/нет				
Принимал(а) участие в каких делах, проектах, собраниях, подготовке каких-либо мероприятий данного предприятия	да/нет				
Перечень компетенций, осваиваемых на практике	Индикаторы достижения	Оценка уровня сформированности компетенции			
		недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языка в синхронии и диахронии.				
	ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.				
	ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.				
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения	ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 26 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

иностранным языкам и культурам	ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.				
	ОПК-2.3 Учитывает индивидуально-психологические особенности личности в процессе обучения иностранным языкам.				
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.				
	ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.				
	ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.				
ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.				
	ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.				
	ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации.				
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент


Версия документа - 1

стр. 27 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

профессиональных задач	ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.				
	ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.				
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.				
	ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.				
	ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.				
Общий вывод руководителя практики от филиала об уровне сформированности компетенций		компетенции сформированы/ в основном сформированы/ не сформированы			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 28 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Е

ХАРАКТЕРИСТИКА по итогам практики Учебная практика. Переводческая практика

Обучающийся (аяся) *Фамилия, имя, отчество полностью* основной профессиональной образовательной программы направленности (профиля) Бизнес логистика по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент очной формы обучения, _____ курса, группы _____ проходил (а) учебную практику в период с «_____» _____ 20____ года по «_____» _____ 20____ года

в _____

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом)

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего распорядка проведён в установленном порядке.

Перед обучающимся во время прохождения практики были поставлены следующие задачи:

Во время прохождения практики обучающийся продемонстрировал: (умение организовать собственную деятельность; осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач; использовать информационно-коммуникационные технологии; работать в коллективе, команде и др. в соответствии с формируемыми компетенциями).

Виды и объём работ, выполненных обучающимся в период прохождения практики, соответствуют профилю подготовки и виду профессиональной деятельности образовательной программы, которую он осваивает.


Пропусков за время практики ФИО не имел. Программа учебной практики выполнена в полном (неполном, частично) объёме в соответствии с индивидуальным заданием.

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись)

(расшифровка подписи)

«_____» _____ 20____ г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 29 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Е
(продолжение)

Оценка достигнутых результатов в ходе прохождения практики

Показатели	Оценка				
	недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий	
Обучающийся организовывал собственную деятельность, исходя из цели, методов и способов её достижения, определенных программой практики.					
Обучающийся регулярно посещал консультации руководителя					
Обучающийся проявил способность анализировать рабочую ситуацию, осуществлять контроль, оценку и коррекцию собственной деятельности, нести ответственность за результаты своей работы					
Обучающийся полностью использовал рабочее время для выполнения программы практики.					
Обучающийся в срок и в полном объеме выполнил все задания, предусмотренные программой практики.					
В течение всего срока прохождения практики обучающийся ежедневно делал записи о выполненных работах в дневник					
Обучающийся проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к выполнению индивидуального задания.					
Обучающийся продемонстрировал умение принимать решения в различных ситуациях и нести за них ответственность.					
Отчёт о практике предоставлен своевременно и в полном объеме, соответствует программе прохождения практики, оформлен в соответствии с требованиями. Прилагаемые к отчёту документы соответствуют индивидуальному заданию					
Уровень теоретического осмысления практической деятельности и профессиональной направленности выводов и рекомендаций, сделанных студентом во время прохождения практики					
Перечень компетенций, осваиваемых на практике	Индикаторы достижения	Оценка уровня сформированности компетенции			
		недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языка в синхронии и диахронии.				
	ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.				
	ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.				
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения	ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 30 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

иностранным языкам и культурам	ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.				
	ОПК-2.3 Учитывает индивидуально-психологические особенности личности в процессе обучения иностранным языкам.				
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.				
	ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.				
	ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.				
ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.				
	ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.				
	ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации.				
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент


Версия документа - 1

стр. 31 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

профессиональных задач	ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.				
	ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.				
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.				
	ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.				
	ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.				
Общий вывод руководителя практики от филиала об уровне сформированности компетенций		компетенции сформированы/ в основном сформированы/ не сформированы			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 32 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Ж
ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
результатов защиты отчёта по практике
Учебная практика. Переводческая практика

Обучающегося (обучающейся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки _____
(код и наименование направления подготовки)

Направленность _____
(наименование профиля подготовки)

Форма обучения _____ Курс _____ Группа _____
(очная, очно-заочная, заочная)

№	Показатели результатов оценки защиты отчёта	Баллы
1	Соответствие отчёта программе прохождения практики по структуре и содержанию.	
2	Четко описаны действия при подготовке к выполнению перевода, определены и проанализированы трудности	
3	Все задания совместного рабочего графика (плана), включающего индивидуальное задание выполнены в полном объёме.	
4	Продемонстрированы навыки практического владения рабочими языками при выполнении индивидуального задания.	
5	Наличие аргументированных выводов по результатам работы, их соответствие целевым установкам.	
6	Грамотно и в полном объеме составлен тематический глоссарий к выполняемым переводам	
7	Представлен широкий перечень библиографических источников.	
8	Исчерпывающее, последовательное, чёткое и логически стройное изложение материала отчёта по практике, умение тесно увязывать теорию с практикой.	
9	Продемонстрировано глубокое и систематическое знание всего программного материала, необходимого для выполнения задания и составления отчёта по практике.	
10	Правильность и аргументированность ответов на вопросы, отсутствие затруднений с ответом на дополнительные вопросы, задаваемые членами комиссии.	
11	Грамотность речи во время презентации, владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями деловой речи.	
12	Наличие презентационного материала, в полной степени иллюстрирующего отчёт по практике.	
	Общее количество баллов	

Председатель комиссии _____
И.О. Фамилия

Члены комиссии _____
И.О. Фамилия

.. _____
И.О. Фамилия

.. _____
И.О. Фамилия



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по
направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 33 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение И

ОБЩАЯ ОЦЕНКА уровня сформированности компетенций по результатам прохождения практики Учебная практика. Переводческая практика

Обучающегося _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 38.03.02 Менеджмент

Направленность Бизнес логистика

Форма обучения очная Курс _____ Группа _____

«__» _____ 20__ г.

Контролируемая компетенция (или её часть)	Индикатор достижения	Оценка руководителя от Филиала	Оценка результатов защиты отчёта	Итоговая оценка
ОПК-1	ОПК-1.1			
	ОПК-1.2			
	ОПК-1.3			
ОПК-2	ОПК-2.1			
	ОПК-2.2			
	ОПК-2.3			
ОПК-3	ОПК-3.1			
	ОПК-3.2			
	ОПК-3.3			
ОПК-4	ОПК-4.1			
	ОПК-4.2			
	ОПК-4.3			
ОПК-5	ОПК-5.1			
	ОПК-5.2			
	ОПК-5.3			
ОПК-6	ОПК-6.1			
	ОПК-6.2			
	ОПК-6.3			

Руководитель практики от
профильной организации

(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровкаподписи)

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»


(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровкаподписи)

Председатель комиссии

(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровкаподписи)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии	Методические рекомендации по прохождению практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент		
	Версия документа - 1	стр. 34 из 34	Первый экземпляр _____

Приложение К

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

НАПРАВЛЕНИЕ

на практику Учебная практика. Переводческая практика
 Обучающийся(-аяся)

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 38.03.02 Менеджмент

Направленность Бизнес логистика

Форма обучения очная

Курс _____

Группа _____

Сроки прохождения практики с _____ по _____

Место прохождения практики:

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)

Дата выдачи направления « _____ » _____ 20__ г.

Подпись лица, выдающего направление _____

МП